

## "ADIÓS RÍOS" EN CROATA

*Adiós ríos, adiós fontes*  
adiós, regatos pequenos;  
adiós, vista dos meus ollos,  
non sei cándo nos veremos.

Miña terra, miña terra,  
terra donde m'eu criei,  
hortiña que quero tanto,  
figueiriñas que prantei.

Prados, ríos, arboredas,  
pinares que move o vento,  
paxariños piadores,  
casiña d'o meu contento.

Muiño dos castañaes,  
noites craras do luar,  
campaniñas timbradoiras  
da igrexiña do lugar.

Amoriñas das silveiras  
que eu lle daba ó meu amor,  
camiñoños antre o millo,  
¡adiós para sempre adiós!

Tradución ao croata de  
KARLA ŠEMIGA



*Zbogom rijeke; zbogom izvori;*  
*zbogom potoci maleni;*  
*zbogom, pogledu mojih očiju,*  
*ne znam kada ćemo se vidjeti.*

*Zemljo moja, zemljo moja,*  
*zemljo u kojoj sam odrasla,*  
*vrte koji toliko volim,*  
*smokve koje sam posadila.*

*Livade, rijeke, drveća,*  
*borovi što ih vjetar njiše,*  
*ptičice koje cvrkuću,*  
*kućo moje radosti.*

*Mline kestenika,*  
*Noći jasnog mjeseca,*  
*zvona koja se čuju*  
*s mjesne crkve.*

*Plodovi s grmova kupina*  
*kojima sam davala svoju ljubav,*  
*putevi između kukuruza,*  
*zbogom, zbogom zauvijek!*